**Р О З П О Р Я Д Ж Е Н Н Я № 6**

декана факультету іноземних мов Львівського національного університету

імені Івана Франка від 18.11.2019

Відповідно до протоколу № 3 засідання Вченої ради факультету іноземних мов від 24.10.2019 затвердити на 2020/21 н.р. теми магістерських робіт студентів ІІ курсу ОС «Магістр» денного навчання факультету іноземних мов та їх керівників:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **035 Філологія**  **035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська / Переклад ( англійська та друга іноземні мови)** | | | |
| ***М А Г І С Т Р И*** | | | |
|  | Слинчук Анна Валеріївна  (Інпм-51) | Контрастивний аналіз соматизму  РУКА в англійській та українській  мовах | Андрейчук Н.І. |
|  | Журавська Христина Василівна  (Інпм-51) | Контрастивний аналіз складних слів  в англійській та українській мовах | Андрейчук Н.І. |
|  | Владика Анастасія Тарасівна  (Інпм-51) | Мовне кодування просторових  відносин в англійській та українській  мовах: подібності та відмінності | Андрейчук Н.І. |
|  | Кузяк Ярина Андріївна  (Інпм-51) | Українські переклади художньої прози  Дж. Конрада: соціокультурні умови та  лінгвоестетичні особливості | Одрехівська І.М. |
|  | Жиляк Олександр Михайлович  (Інпм-51) | Підходи до відтворення урбаністичного дискурсу  роману “Місто” В. Підмогильного  в англійському перекладі Максима Тарнавського | Одрехівська І.М. |
|  | Луцак Ярослав Мар’янович  (Інпм-51) | Оцінка політики кіноперекладу в Україні на основі україномовної версії американського пародійного телевізійного серіалу Robot Chicken | Одрехівська І.М. |
|  | Ониськів Тетяна Вікторівна  (Інпм-51) | Особливості створення зарубіжних культурних образів у Голлівудському кінематографі та динаміка їхньої метакомунікації в українських кіноперекладах (на основі фільмів “Godfather”, “My big fat Greek wedding” та “Green Book”) | Одрехівська І.М. |
|  | Курилишин Христина Ігорівна  (Інпм-51) | Стратегії відтворення естетики жіночого письма Елізабет Гілберт в українських перекладах | Одрехівська І.М. |
|  | Стецька Дарія Юріївна  (Інпм-51) | Локалізація соціальних мереж Facebook, Instagram i Twitter для українського користувача: функціональні, лінгвістичні та прагматичні особливості | Одрехівська І.М. |
|  | Крілишин Марта Володимирівна  (Інпм-51) | Прагматичні аспекти аудіовізуального перекладу (на матеріалі фільмів “Deadpool-1” і “Deadpool-2” та їхніх українських перекладів) | Кам’янець А.Б. |
|  | Шпильова Ольга Володимирівна  (Інпм-51) | Політична коректність у перекладі (на матеріалі англомовних текстів та їхніх українських перекладів, опублікованих на веб-сторінках УНІАН та Бі-бі-сі) | Кам’янець А.Б. |
|  | Цоба Наталія Василівна  (Інпм-51) | Особливості відтворення мовленнєвої характеристики персонажів із порушенням психіки ( на матеріалі книг Даніеля Кіза та їх перекладів українською мовою) | Савчин В.Р. |
|  | Боднар Наталія Ярославівна  (Інпм-51) | Відтворення українського історичного контексту першої половини ХХ ст. в англомовних перекладах української прози М. Матіос, В. Шкляра і І. Багряного | Савчин В.Р. |
|  | Лещишин Олена Богданівна  (Інпм-51) | Авторські неологізми як засіб створення Іншого у творах жанру фентезі і їх відтворення в українських перекладах (на матеріалі «Володаря кілець» Джона Р.Р. Толкіна і «Гаррі Поттера» Дж. Роулінг) | Савчин В.Р. |
|  | Мендерецька Віта Віталіївна  (Інпм-51) | Аудіовізуальний переклад гри слів в американському сіткомі "Дві дівчини без копійчини" | Ковалюк О. Б. |
|  | Прийма Олена Богданівна  (Інпм-51) | Відтворення «візуального діалекту» як літературного тексту для дубльованого перекладу | Ковалюк О. Б. |
|  | Дмитриченко Катерина Владиславівна  (Інпм-51) | Ідеологія перекладу в контексті російсько— української війни (ключові терміни у ЗМІ) | Наняк Ю. О. |
|  | Олесюк Соломія Павлівна  (Інпм-51) | Відтворення емотивного простору новел Василя Стефаника в англійському перекладі Й. Візнюка та К. Г. Андрусишина | Наняк Ю. О. |
|  | Кульчицька-Гут Романна Романівна  (Інпм-51) | Вербалізація концептів “HORROR” і “FEAR” в романах Стівена Кінга “It” і “Pet’s Cemetery” та їх українських перекладах | Наняк Ю. О. |
|  | Георг Наталя Романівна  (Інпм-51) | Особливості відтворення національно-специфічних концептів у повісті Григорія Квітки-Основ'яненка «Маруся» в англійському перекладі Флоренс Рендел Лайвсей | Наняк Ю. О. |
|  | Чорноус Наталія Сергіївна  (Інпм-51) | Інтертекстуальний простір роману Дена Брауна «Код до Вінчі» в українських перекладах | Дзера О. В. |
|  | Тютюнник Єлизавета Юріївна  (Інпм-51) | Лінгвокультурологічні виміри перекладу художньої прози на матеріалі українського перекладу роману Артура Ґолдена «Мемуари гейші» | Дзера О. В. |
|  | Липка Діана Сергіївна  (Інпм-51) | Переклад гумору як жанрової домінанти дитячої літератури: на матеріалі українських перекладів романів Р. Дала «Чарлі і шоколадна фабрика» і «Матильда». | Дзера О. В. |
|  | Романюк Олександр Юрійович  (Інпм-51) | Повторні переклади фільмів: різні діахронні підходи до відтворення мультимодальності: на матеріалі трилогії «Назад у майбутнє» | Дзера О. В. |
|  | Свередюк Анна Тарасівна  (Інпм-51) | Шекспірознавчі студії Марії Габлевич: редагування, критика та коментування перекладів | Дзера О. В. |
|  | Коцовська  Ірина Ростиславівна  (Інпм-51) | Ревербалізація магічного світу в українському перекладі роману Дж. Роулінг «Гаррі Поттер» | Дзера О. В. |
|  | Сьома Людмила Романівна  (Інпм-51) | Особливості перекладу нехудожьої літератури суспільно-філософського спрямування: головні проблеми | Бриська О. Я. |
|  | Кучинська Тетяна Михайлівна  (Інпм-51) | Відтворення сленгових конструкцій в українському перекладі кримінальних драм Гая Річі "Джентельмен" та "Револьвер" | Бриська О. Я. |
|  | Кінцак Назар Іванович  (Інпм-51) | Психологічний реалізм як літературний жанр: відтворення особливостей у перекладі (на основі роману Донни Тарт «Таємна історія» в українському перекладі Богдана Стасюка) | Молчко О.О. |
|  | Топільницька Ірина Василівна  (Інпм-51) | Особливості аудіо-візуального перекладу на основі кінофільму «Термінал» | Молчко О.О. |
|  | Гончаренко Антон Володимирович  (Інпм-51) | Особливості відтворення військової термінології та абревіатур в українському перекладі довідника “NATO Handbook” | Ситар Р.А. |
|  | Ляхович Юлія Миколаївна  (Інпм-51) | Відтворення діалектизмів романів Марії Матіос «… Майже ніколи не навпаки» та «Москалиця» в англійському перекладі Юрія Ткача | Ситар Р.А. |
|  | Орлік Андрій Ігорович  (Інпм-51) | Особливості перекладу детективного серіалу "Шерлок" українською мовою | Ситар Р.А. |
|  | Ковальська Богдана Володимирівна  (Інпм-51) | "Лоліта" Володимира Набокова українською мовою: проблеми перекладацької множинності та перекладацького плагіату | Грабовецька О.С. |
|  | Боса Крістіна Олегівна  (Інпм-51) | Медична термінологія в художньому тексті: проблеми функціонування і перекладу (на матеріалі романів Тесс Ґеррітсен «Хірург» та «Асистент» у перекладі Н. Гоїн й І. Серебрякової) | Коцюба З.Г. |
|  | Пилипів Софія Леонідівна  (Інпм-51) | Мовна картина світу в евфемізмах англійської та української мов | Коцюба З.Г. |
|  | Токарська Наталя Юріївна  (Інпм-51) | Терміни Англіканської церкви як проблема перекладу (на основі "Book of Common Prayer" 1918 р. та його україномовного перекладу 1926 р.) | Шмігер Т.В. |
|  | Макар Валентина Юріївна  (Інпм-51) | Відтворення лінгвостилістичних особливостей історичної драми Вільяма Шекспіра "Richard III" в українському перекладі Івана Муранія | Шмігер Т.В. |
|  | Чапля Олена Петрівна  (Інпм-51) | Відтворення фразеологізмів поеми Джона Мілтона “Втрачений рай” в українському перекладі Олександра Жомніра | Шмігер Т.В. |
|  | Брик Сніжана Борисівна  (Інпм-51) | Відтворення національно-культурних реалій казки Івана Франка “Лис Микита” в англомовних перекладах: проблема множинності перекладів | Молчко О.О. |
|  |  |  |  |